



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

3

邱鑫 陈建硕 等
〔俄〕苏玲 主编
〔俄〕莫西娜 康·科斯坚科 等著

中国
国际广播出版社





中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

俄罗斯当代戏剧集

3

邱鑫 陈建硕 等
〔俄〕娜·莫西娜
苏玲 主 编
康·科斯基等 著
译

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯当代戏剧集.3/(俄罗斯)娜·莫西娜等著;邱鑫等译.——北京:
中国国际广播出版社,2018.9
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库)
ISBN 978-7-5078-4223-4

I. ①俄… II. ①娜… ②邱… III. ①剧本—作品综合集—俄罗斯—
现代 IV. ①I512.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第170023号

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版
与大众传媒署批准,中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

俄罗斯当代戏剧集 3

出品人	宇清
策划	王钦仁
统筹	张娟平
主编	苏玲
著者	[俄]娜·莫西娜 康·科斯坚科 等
译者	邱鑫 陈建硕 等
责任编辑	何宗思
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489(传真)]
社址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层
	邮编:100055
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	环球东方(北京)印务有限公司

开本	880×1230 1/32
字数	192千字
印张	8.25
版次	2018年9月 北京第一版
印次	2018年9月 第一次印刷
定价	58.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》
由中国国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众
传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯
翻译学院负责组织实施。



社会转型时期的艺术之“新”

（代序）

1991年苏联解体改变了世界政治的版图，也成了俄罗斯历史长河中一道重要的分水岭。具有辉煌历史和优秀传统的俄罗斯文学艺术，如何去体察感知社会变幻莫测的温度，如何去丈量描述俄罗斯民族奥妙无穷的精神空间，是俄罗斯社会转型时期这二十多年来世界目光所高度聚焦与密切关注的。

对于中国读者和观众而言，俄国时期的普希金、果戈理和契诃夫，苏联时期的斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德和罗佐夫、阿尔布卓夫、万比洛夫等经典作家和戏剧大师，都是耳熟能详的名字。但是，20世纪末苏联解体至今，俄罗斯剧坛发生了怎样的变化，产生了哪些新的、有代表性的戏剧家和戏剧新作，我们却感觉陌生。《俄罗斯当代戏剧集》就是在这样的背景下应运而生的。在所选的作家中，绝大部分是20世纪八九十年代登上文坛或在21世纪初崭露头角的年轻剧作家。而所选剧目，也大多创作于最近二十年。对中国读者而言，可称得上是“新面孔新作品”。

众所周知，俄罗斯是戏剧大国，具有深厚的戏剧艺术传统。

随着苏联的解体，活跃于 20 世纪七八十年代的戏剧“新浪潮”开始进入尾声。而被学界以“新戏剧”命名的戏剧浪潮开始由弱渐强，成为新世纪俄罗斯剧坛的主流。从“新戏剧”的创作主题、艺术风格和审美特征来看，它具有鲜明的反传统性，聚焦的目标常常是社会边缘群体，反对以剧本为中心和以导演为主导的表现模式，反对戏剧的教化功能，呈现出一种超自然主义的审美倾向。在我们所选的作家中，尼·科利亚达、马·库罗奇金、亚·罗季奥诺夫、瓦·西戈列夫、杜尔年科夫兄弟、普列斯尼亚科夫兄弟、娜塔莉娅·莫西娜、亚历山大·阿尔希波夫等，都是“新戏剧”潮流的代表作家，而尼·科利亚达可以说是“新戏剧”的旗帜性人物。

21 世纪初的俄罗斯戏剧创作，尤其是以科利亚达为代表的“新戏剧”浪潮的活跃，与 1985 年以来苏联进入的转型期社会现状密切相关。20 世纪的最后十余年，苏联文坛开始大量刊发之前被禁的苏联文学作品和国外的后现代主义先锋作品，其中也包括大量的西欧戏剧作品，如残酷戏剧和荒诞剧等。当时正值 20 世纪后半叶俄罗斯“新浪潮”戏剧发展的鼎盛时期。因为万比洛夫对 20 世纪后半期苏联戏剧的影响，“新浪潮”戏剧又被称为“后万比洛夫”戏剧。而作为“新浪潮”戏剧代表作家，柳·彼得鲁舍夫斯卡娅、维·斯拉夫金、亚·加林、柳·拉祖莫夫斯卡娅、米·罗辛、弗·阿罗、谢·兹洛特尼科娃和亚·卡赞采夫等正如日中天。在社会动荡、人心悲凉和信仰危机的时刻，“新浪潮”的剧作家们加大了对黑色现实的描写力度，因其对社会现实阴暗面毫不留情甚至放大尺度的批判，这一时期的“新浪潮”戏剧又被

称为“黑色戏剧”。

从本丛书所选的 23 部戏剧作品来看，作家出生的年代在 20 世纪 40 年代到 80 年代之间，作品的类型有常见的传统悲剧、喜剧和讽刺剧，也有较为少见的滑稽剧和音乐剧，其内容和主题几乎涉及苏联历史上许多重大的事件，尤其是苏联解体以后俄罗斯的社会现实，呈现出了鲜活的戏剧艺术生态。用传统的考察视角，我们可以在这些剧作中发现大致相同的特点。首先，作家们几乎无一例外地将目光聚焦在了社会小人物、边缘人物和社会底层人物身上；其次，作家们热衷于表现外省苦闷的日常生活场景，或是城市中狭小局促的室内空间，使人的生存与个人命运具有了深刻的哲学意味；第三，戏剧人物往往置于“临界”状态，常常一触即发，其行为和言语在极为自由的状态下极易走向极端，要么热情洋溢情绪高涨，要么歇斯底里大声争吵，在种种极端场景下崇高与卑俗、严肃与幽默、哭与笑等截然不同的两面得到了同时的呈现；第四，虽有弱化情节及强化戏剧人物情感和情绪的倾向，但戏剧家们大多没有脱离心理现实主义戏剧传统，对人物的心理和情绪刻画极具现实主义乃至自然主义的笔法；第五，剧作家们既善于用纪实性手法表现戏剧场景，又善于以虚拟性手法使自己游离于戏剧场景之外，以作者的身份讲述创作过程，对剧中人物进行点评；第六，剧本对音乐、灯光、布景、造型和化妆大多没有严格要求——这也许意味着，以导演为主体的 20 世纪戏剧艺术正走向式微；第七，从剧作家的身份来看，近半数所选剧作家都有导演或表演经验，有的甚至是专业演员和导演出身，不少剧作家还是影视剧的编剧，可谓一专多能。

在俄罗斯戏剧史上，出现过两次“新戏剧”浪潮。一次发生在 19 世纪末 20 世纪初，也就是契诃夫的时代；第二次发生在 20 世纪末和 21 世纪初。也就是说，世纪之交的俄罗斯社会和剧坛呈现出了略带规律性的同频率共振。在这样的律动中，我们可以更清晰地看到历史延续的印迹和文学艺术血脉的走向。不论是新世纪“新戏剧”浪潮的主流剧作家，还是处于创作探索期的戏剧新秀，从本丛书所选的 23 部较有代表性的剧作看，俄罗斯当今的戏剧艺术依然首先是俄国和苏联时期深厚戏剧艺术传统的传承，我们可以看到心理现实主义、新感伤主义、新自然主义、后现代主义等艺术潮流的不同影响和体现，也能感知到戏剧家们在新的社会历史时期对艺术的不同诉求和努力探索。从关注人特别是小人物的复杂情感到丰富的精神世界，到过去作品中很少表现的“低级”、负面现象，如生育、流产等生理现象，或军队和监狱生活等暴力现象，到以罪犯、妓女和乞丐等社会底层人物为主人公的黑暗生活悲剧，剧作家们既难以脱离戏剧艺术的道德使命和人文关怀，也没有放弃对戏剧人物、戏剧冲突和戏剧语言等艺术形式方面基于传统的创新。所以，科利亚达、西戈列夫等这种时代感很强的作家现在都声称自己是契诃夫、果戈理、万比洛夫和罗佐夫的“学生”和“继承者”，不断告诫自己“不要忘记契诃夫和莎士比亚”，认为自己专注于描写那些被侮辱与被损害的人是因为自己的创作“来自果戈理的《外套》”。面对千姿百态、精彩纷呈的戏剧现状，虽然有批评家认为当代戏剧创作，尤其是较为普遍的实验性创作过于强调对观众的“休克疗法”，容易走向极端，或过于重视对俄罗斯社会阴暗面的揭露，有迎合西方国家否定俄罗斯政

治文化现状之嫌，但是，21 世纪初俄罗斯剧作家是如何在继承俄罗斯优秀戏剧传统与展现时代与个性风格间求得平衡与寻求出路，我们大可从这 23 部剧作中窥其一斑。

感谢国家新闻出版署和俄罗斯出版与大众传媒署发起的“中俄文学互译出版项目”，感谢中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院的组织工作，使得这套厚重的、饱含着中国老中青三代译者辛苦努力的《俄罗斯当代戏剧集》得以面世。希望这些作品能够把最新的俄罗斯剧坛讯息带到中国的读者和观众面前，在中俄戏剧交流史上贡献一份微薄之力。

由于内容的庞杂和戏剧语言的复杂性，译文中一定有不少谬误和欠妥之处，敬请读者们批评指正！

苏玲

2018 年 7 月

（苏玲，编审，中国社会科学院外国文学研究所《外国文学动态研究》主编，中国外国文学学会俄罗斯分会理事。曾发表《二十世纪俄罗斯戏剧概论》《大师与玛格丽特》等著译成果。）

目 录

- 001 里科图岛 娜塔莉娅·莫西娜 著 邱鑫 译
- 043 祖国 康斯坦丁·科斯坚科 著 陈建硕 译
- 123 有外人的全家福 斯捷潘·洛波泽罗夫 著 徐曼琳 译
- 181 萨尼亚、万尼亚，还有里马斯 弗拉基米尔·古尔金 著
张俊翔 译

里科图岛

娜塔莉娅·莫西娜 著

邱 鑫 译

作者简介

娜塔莉娅·亚历山大洛夫娜·莫西娜（Наталья Александровна Мошина，1975— ），俄罗斯天才的年轻剧作家。出生于乌法。在各种竞赛或戏剧节上屡屡获奖，是自 21 世纪开始以来的俄罗斯“新戏剧”浪潮的代表作家，其重要的主张就是当代戏剧应该用当代语言跟观众对话。重要作品有《三角》《密闭空间的呼吸器》《子弹》《天空下》《扎拉》等。

译者简介

邱鑫，四川大学外国语学院俄文系讲师、系主任。代表作有《希腊神话》（合译）、《俄罗斯汉学的基本方向及其问题》（合译）。

人 物

伊戈尔·沃耶沃金——30 岁左右。

安东诺夫——60 岁左右。

斯捷潘诺娃——50 岁左右。

季莫费耶夫——70 岁左右。

阿尼亚——25—27 岁。

谢列兹涅娃——40 岁左右。

男女数名，里科图的居民——无台词。

故事发生在远东地区——大地终极，至远之地。

1

木屋中的一个房间，在俄罗斯北方和远东地区这种木屋被称为“活动小屋”。发黑的四壁，简陋的陈设：左面墙角里有一张铺好的钢丝床，床边放着一只小凳，凳上搁着盏煤油灯，电暖气就在不远处。一张铺着旧桌布的桌子摆在正前方，几只凳子散落在桌旁。再往里一点儿是一扇通向门厅的门，就这么靠一个合页悬着，边上又是一只凳子，上面放着一个小火炉。右边墙上钉着好几个挂衣服的钉子，旁边是通往另一个房间的门。一只灯泡吊在天花板上，没有灯罩。

伊戈尔穿着毛衣、牛仔裤和类似军靴的厚底皮鞋坐在床上。

伊戈尔（在背包里掏摸）这儿的天空真是近在咫尺……（停顿）近在咫尺……挺夸张的，是不是？嗯，还可以这样：里科图岛最初就是地平线上的一个小点……嗯，我们去哪儿啊？去里科图岛……啊哈，找到它了！（从背包里拿出数字录音机）往哪儿躲呢，小东西？嗯，从哪儿开始呢，从近在咫尺的天空，还是从里科图岛？（站起身，在房间里踱步，不时地望向那扇微开的，通向另一个房间的门）尽是些没用的！（走向床

边，坐下，从背包夹袋里取出手机，看着手机）哎，就这样吧，抓住点儿什么就写什么，最好能给我点儿惊喜。

[门开了，安东诺夫走了进来，他身体强壮，一脸风霜，斯捷潘诺娃跟在他身后。她穿着条帆布裤子，裤腿扎到高筒橡胶靴子里面，上身套着毛衣、棉袄，头上扎着条印花方巾。

安东诺夫 来，记者同志，她就是斯捷潘诺娃。在这儿住很久了。

伊戈尔 嗯嗯，安东诺夫同志，我正等着她呢！

安东诺夫 斯捷潘诺娃，你过来坐。这位是莫斯科来的记者，你给他讲讲你的工作和生活……总之，问什么讲什么吧。行了，我到车间去一趟。（离开）

伊戈尔 （关门）谢谢，尤里·谢苗诺维奇。（坐在床上，示意斯捷潘诺娃在凳子上就座）您快请进，坐这儿吧，咱们聊聊。

斯捷潘诺娃 （坐下）呃，这个……我是海兽加工员，做这行儿已经六年多了。

伊戈尔 噢，请稍微等一下，我还没有把电池放进录音机里。（摆弄录音机）

斯捷潘诺娃 （充满质疑地看着数字录音机，口中嗤笑）咋，我们说的话都会录到这根小棍儿里？

伊戈尔 不光是我们聊天的内容，这里面还有其他很多人的谈话。

斯捷潘诺娃 可是……这里面装了很多小磁带，是不是？

伊戈尔 不是啊，不用装磁带，这是数码的！

斯捷潘诺娃 什么？

伊戈尔 嗯……还挺复杂的。我自己也没搞清楚究竟是怎么回事儿。

[斯捷潘诺娃斜眼看他。

行了，可以开始了。来吧。

斯捷潘诺娃 嗯，这个……我是海兽加工员，我做这行儿已经六年多了。

伊戈尔 不，不，咱们从头开始。您是怎么到这儿的，是不是很久以前就来了之类的。或者，您是在这儿出生的？

斯捷潘诺娃 什么啊，还没人是在这儿出生的呢，都是外来户。

伊戈尔 那大家都是什么时候来的呢？

斯捷潘诺娃 什么时候？十来年之前吧，嗯，应该是。

伊戈尔 这么荒僻的地方是怎么吸引到您的，您为什么决定在这儿定居呢？

斯捷潘诺娃 吸引？我可不是被吸引来的。是我的丈夫，科尔卡，他已经死了。有一天他回家，手里拿着些单子，说，孩子他妈，咱们去里科图岛吧，赚大钱去。

伊戈尔 然后您就像十二月党人忠贞的妻子……

斯捷潘诺娃 啥？

伊戈尔 我说，然后您就跟着丈夫来了。

斯捷潘诺娃 我还能去哪儿？我家科尔卡吧，人有点儿怪。你知道那些和他一起在院子里玩儿牌的老爷们儿都怎么叫他吗？皮诺切特！鼻子被打断了三次，搞成了这个样子。他晚上睡觉还打呼噜，能把邻居吵得直捶墙。稍微有点儿不顺心的事儿，吹声口哨就能上去动手。

伊戈尔 他打过您吗？

斯捷潘诺娃 怎么说呢……家常便饭吧。

伊戈尔 真同情您。

斯捷潘诺娃 为啥？

伊戈尔 我搞不懂这种男人。

斯捷潘诺娃 嗨，我男人还行，也没啥需要理解的。

伊戈尔 他为什么决定到这个岛上来？

斯捷潘诺娃 为什么来这儿？他那天在商店买啤酒，碰到了一个人，那人也在买东西，不过买的是白兰地。科尔卡对他说，“哟呵，你活得挺滋润嘛”。那人就提到了这些远东岛屿，还讲了他在这里挣了好多钱的事。我家科尔卡，他不只爱打架，还是个屁股上长刺儿的……哎，对不起啊……

伊戈尔 没事儿，没事儿。

斯捷潘诺娃 这些话不一定能上报纸吧？

伊戈尔 别担心，我们之后会处理。

斯捷潘诺娃 啊，那行。总之，科尔卡是个坐不住的，还一直想去美国，说想亲眼证实下美国那边是不是和电视上说的一样。我一直嘲笑他，说就他那张丑脸，您别介意啊，只能到厕所去吓唬蟑螂，长得就不像是能去美国的样儿。我原话是这么说的：“科尔卡，在边境上他们就能直接把你扭回来，可不能放你出国丢所有人的脸。”可他还是想去。去那儿得要多少钱啊……哦，对，就是这个熟人，骗了他，画了张大饼把他给勾住了。

伊戈尔 我懂了……

斯捷潘诺娃 科尔卡立刻就去了负责招工的办事处，事情就是这样……